



中英社評



乘勢而上大力發展香港航天產業

Availing ourselves of the good opportunity to boost the development of Hong Kong's aerospace industry

好風憑借力，送我上青雲！國家首次在港澳選拔航天載荷專家，立即「燃爆」香港輿論，連日來，電視、電台、報紙、網絡無處不在討論這個熱門話題。對特區政府來說，接下來不僅要全力協助和配合人員選拔工作，更要趁熱打鐵，把這一活動變成推動航天教育、科學研究和產業發展的重大契機，以己之所長，貢獻國家之所需，實現自身更大發展。

港人全城沸騰、關心國家航天事業，從2003年航天英雄楊利偉訪港開始。其後，香港青少年多次組團去內地酒泉等衛星發射地參觀，香港院校也紛紛建立起與航天科技相關的專業，包括理大、科大、城大等不斷加強相關學生的培養。在科研方面，香港創科基金為相關領域的研究提供資助，包括生物醫學、機械工程等。最近幾年，航天科技產業開始興起，成立了香港航天科技集團，香港亦加入「國際宇航聯」，第一顆屬於香港的衛星也於去年成功發射。香港科學家參與天問一號、月球取壤等國家重大航天任務，更是家喻戶曉。可以說，伴隨國家航天事業的發展，香港在航天教育、科研、產業方面也實現了從無到有的跨越。

國家今次選拔載荷專家一共只有2名，何止是千裏挑一，更是萬裏挑一，但不管競爭如何激烈，港人實現「太空夢」已經由過去的不敢想像，變成了近在咫尺的機遇。這體現了國家對香港的一貫支持、關愛和信任，同時也是對香港科研實力的肯定，必將激發更多香港年輕人的創科熱情。特區政府正好借此東風，因勢利導，加強STEM教育。投身創科一樣有發展前途，一樣可實現理想，長遠而言，這會改變香港社會、家長對孩子成才的期望，拓寬香港青年的擇業方向，對香港經濟轉型、可持續發展大有助益。

港人有更多機會參與國家航天事業，對香港科研發展也是一大推動力。過去，香港創科確立了生物科技、人工智能、智慧城市、金融科技四大發展範疇，現在完全可以加上航天科技這一塊，變成五大領域。國家給了香港機會，不能錯過，香港也有這個實力，有這樣的人才。香港創科基金今後還會把更多資源投入到相關領域，支持相關研究，並不斷深化與內地的合作。

實現香港航天科技產業化，是未來的一大方向，這與香港推動再工業化、北部都會區發展相輔相成。當香港的航天產業不斷壯大，國際創科中心的內涵將更豐富，地位將更穩固。國家有完整的航天產業，香港引入一部分，就有一個很好的平台。香港也可以利用自身優勢，引入國際人才。

不可不知，航天產業大有「錢途」，單是北斗衛星導航系統，到2025年有機會達到一萬億人民幣的年產值，而目前香港仍未有自己的北斗衛星導航應用系統。正如創新科技及工業局局長孫東所指出，香港只要將北斗的一部分做起來，哪怕只做到年產值一千億，也相當於香港GDP上升一個百分點，也是一個巨大的產業。

國家在港選拔載荷專家再次掀起全城航天熱潮，成為香港STEM教育、科研、產業發展的重大機遇，說明國家是香港堅強後盾這句話不是口號，而是看得見、摸得到的事實。香港的未來在於融入國家發展大局，全力發展創科事業，香港年輕人的未來一片光明。

Favourable wind gives me a leg up, whirling me upward into the blue sky! For the first time ever, our Motherland will select candidates in Hong Kong and Macao for payload specialists that could join the country's future space missions. The news immediately "ignites excitement" in the city's public opinion. For several days in a row, all media outlets including television and radio stations, newspapers and news websites are focusing on this hot topic. For the SAR Government, it is not only to help and coordinate the selection of candidates but, more importantly, also to **make hay while the sun shines**, turning the event into an important opportunity for promoting aerospace related education, scientific research and industrial development, so as to leverage Hong Kong's advantages in serving the country's needs and enable Hong Kong to enjoy brighter development prospects.

Starting with the Hong Kong visit in 2003 by national Space Hero Yang Liwei, Hong Kong follow our country's aerospace endeavour with keen interest, their enthusiasm being kept on the boil. After Yang's visit, several groups of Hong Kong youths have visited the Mainland's satellite launch centres in Jiuquan and elsewhere. One after another, Hong Kong's universities have also set up aerospace related specialties, with the Hong Kong Polytechnic University (PolyU), Hong Kong University of Science and Technology (HKUST), City University of Hong Kong (CityU) and others keeping enhancing training concerned students. With regard to scientific research, the government's Innovation and Technology Fund (ITF) has provided financial aid to aerospace related research projects such as in biomedicine, mechanical engineering and others. In past several years, aerospace-technology industry began to flourish. The Hong Kong Aerospace Technology Group was formed and Hong Kong also joined the International Astronautical Federation (IAF). The first Hong Kong owned satellite was successfully launched last year, too. It is even more widely known that Hong Kong based scientists have participated in the country's major aerospace missions such as the Tianwen-1 and the collection of lunar soil samples. It may be said that following the progress of our country's aerospace industry, Hong Kong's aerospace related education, scientific research and industry have also taken shape **from scratch**.

Our country will recruit only two payload specialists this time. This is meant one will be chosen from not just one thousand candidates but from ten thousand. Yet regardless of the fierce competition, this has turned something unimaginable into an opportunity well within reach for Hong Kong people to make their "space dream" come true. With this, our country not only shows its consistent support, care and trust for Hong Kong but also gives its recognition of Hong Kong's strength in scientific research, which is bound to arouse Hong Kong young people's greater enthusiasm in innovation and technology (InnoTech). The SAR Government can take the opportunity and make best use of the situation to enhance STEM education. It can also be very promising for young people to devote themselves to InnoTech, which can also help them to attain their aims. In the long run, this will change Hong Kong society's and parents' expectations of children growing to become useful persons, and broaden Hong Kong young people's career aspirations, which is of great help for Hong Kong's economic restructuring and sustainable development.

That Hong Kong people have more opportunities to participate in the country's space endeavour also provides a great driving force for the development of scientific research in Hong Kong. So far, four categories of InnoTech development in Hong Kong has been established: biotechnology, artificial intelligence (AI), smart city and financial technology (FinTech). Now aerospace technology could be rightly added to become five domains. Hong Kong must not miss the opportunity offered by our country. Hong Kong also has the strength and talents in this regard. From now on, the ITF will inject more resources into relevant domains and support relevant research projects, and keep deepening cooperation with the Mainland.

A general orientation in future is to industrialise Hong Kong's aerospace technology. This and Hong Kong's promotion of

re-industrialisation and development of Northern Metropolis are supplementary to each other. Consistent growth of Hong Kong's aerospace industry will further enrich the meaning and consolidate the status of Hong Kong as an international InnoTech hub. Our country has a complete aerospace industry, a part of which Hong Kong could introduce in to build a very good platform. Hong Kong could also make use of its own advantages to introduce in talents from all over the world.

One should also know that aerospace industry could potentially be very profitable. The annual output value of the BeiDou Navigation Satellite System (BDS) alone could reach 1 trillion yuan by 2025, and right now Hong Kong has yet to have its own BDS application system. As pointed out by Su Dong, the secretary for Innovation, Technology and Industry, if Hong Kong just manages to take a proportion of the BDS business, say only 100 billion yuan in annual output, it is already equivalent to 1 per cent growth in Hong Kong's GDP. That is an enormous industry.

Our nation's plan to recruit payload specialists in Hong Kong once again stimulates an upsurge of interest in aerospace across the city. It becomes a major opportunity for Hong Kong's STEM education, scientific research and industrial development. This illustrates the saying that "our Motherland always remains a strong backing for Hong Kong" is not a slogan but a description of visible and tangible facts. Hong Kong's future lies in its integration into the nation's overall development. **Throwing themselves into** InnoTech development, Hong Kong young people's future is rather bright.

WORDS AND USAGE

• **Avail oneself of sth** (phrasal verb) – To make use of something to one's advantage. (趁...之機，利用...)

Examples:
1. My dear students, I encourage you to avail yourself of the campus library as much as possible.
2. Employees should avail themselves of the opportunity to buy cheap shares in the company.

• **Give sb a leg up** (idiom) – If you give someone a leg up, you help them to achieve something that they couldn't have done alone. (助人一臂之力)

Examples:
1. These skills will give you a leg up in the job market.
2. The mother seemed to think that her name had given her boy a leg up on the competition.

• **Make hay while the sun shines** (idiom) – To make good use of an opportunity while it lasts. (趁天晴曬乾草，趁熱打鐵)

Examples:
1. If you want to be successful before 30, you have to make hay while the sun shines.
2. The tourists won't be here forever, so we'd better make hay while the sun shines.

• **From scratch** (idiom) – If you start something from scratch, you begin it without using anything that existed or was prepared before. (從零開始)

Examples:
1. Building a home from scratch can be both exciting and challenging.
2. It was a firm that he had started from scratch.

• **Throw yourself into sth/doing sth** (phrasal verb) – If you throw yourself into an activity, you start giving all your energy or attention to doing it. (投身於...，全力以赴去做...)

Examples:
1. After my girlfriend left me, I threw myself into my work.
2. She's thrown herself into this new job.



A busy bumblebee

承接上集內容，今集討論一些有關昆蟲的有趣成語。大家先猜猜以下句子的意思：

1. It really bugs me when people play loud music in the middle of the night.
2. John wouldn't hurt flies even some of them rest on his food.
3. He always goes to toilet during the seminar, he must have ants in his pants.
4. Miss Chan is a fly on the wall when we are working on our IELTS test.
5. I am so hungry, I feel that there are butterflies in my stomach.
6. We need a magnifier to examine the bees' knees.

1. To bug someone Bug只是小昆蟲，但也可以滋擾別人。To bug someone就是指繁複地騷擾或滋擾某人。例句用法正確。



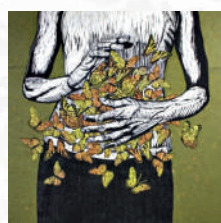
2. Wouldn't hurt a fly 撇除字面的意思，解作不傷害任何人或任何事情。正確例子：Tom can't be the murderer; he wouldn't hurt a fly and the inspector just can't figure out how this can happen.

3. Ants in your pants 字面解釋螞蟻在褲襠中，當然就不能定下來。成語用法可以正面也可以負面，可以是令人興奮莫名的事情，也可能是焦慮不安的心事，視乎上下文的意思。正確例子：I

have got ants in my pants; I can't wait to meet my students next month!

4. A fly on the wall 這個很有趣，字面解說蒼蠅在牆壁上，意思是指在不被注意的情況下聽到或看到其他發生事情。例子似乎有一點古怪，學生解釋 Miss Chan 是一個監考官。用法尚算可以。

5. To have butterflies in one's stomach, 在肚中的蝴蝶看似奇怪，實質描述對於某事情或是將會發生的事情非常緊張。正確例子：



Peter had butterflies in his stomach before the interview.

另外有關蝴蝶的有趣成語 "Float like a butterfly, sting like a bee" 指動作或行為結合像蝴蝶的優雅但同時有蜜蜂刺針的強。例子：

I like watching Bruce Lee's movies; he always floats like a butterfly, stings like a bee.

6. Be the bee's knees 字面翻譯成為蜜蜂的膝頭，聽來很可愛。其實這是舊式英語成語，用作描述非常出色的人或事。正確例子：Although the proposal is very well written, we are not convinced that they are the bee's knees.

I enjoy being as busy as a bee because a busy bee has no time for sorrow. What about you?



續FUN英語